

- Причерноморья. - №29. – Симферополь, 2002. – С. 17–23.
3. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык (К проблеме языковой «картины мира»)// Вопросы языкознания. – 1987. – №3. – С. 3–19.
  4. Бондаренко Е.В. Картина мира: опыт лингво-когнитивного синтеза// Вісник Харківського нац. ун-ту. №635. серия: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов/ Гол. ред. І.С. Шевченко. – Харків: Константа. – 2004. – С. 8–12.
  5. Брутян Г.А. Язык и картина мира// Научные доклады высшей школы. Филос. науки. 1973. – №1. – С. 108–111.
  6. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
  7. Соколовская Ж.П. Кн. 4 «Картина мира»: Системность, моделирование и лексическая семантика. – Симферополь: Крымучпедгиз, 1999. – 180 с.
  8. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. – 216 с.
  9. Гачев Г.Д. О национальных картинах мира// Народы Азии и Африки. 1967. – №1. – С. 77–92.
  10. Голубовська І.О. Душа і серце в національно-мовних картинах світу// Мовознавство, 2002. – №4-5. – С. 40–47.
  11. Кислицына Н.Н. Прилагательные со значением обобщенной положительной оценки как фрагмент языковой картины мира (на матер. русск., укр. и англ. языков): Дис..., канд. филол. наук: 10.02.17/ Таврич. нац. ун-т. им. В.И. Вернадского. – Симферополь, 2002. – 184 л.
  12. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
  13. Манакин В.Н. Языковые картины мира в перспективах контрастивной лингвистики// Язык и культура. Хрестоматия по спецкурсу для студентов-филологов/ Под. ред. проф. Л.Г. Саяховой/ изд-е Башкирского ун-та. – Уфа, 2000. – С. 101–108.
  14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) – М.: Слово/ Slovo, 2000. – 264 с.
  15. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: Учебное пособие/ А. Т. Хроленко; Под. ред. В. Д. Бондалетова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 184 с.
  16. Гумбольдт В. О различии в строении человеческого языка и его влиянии на духовное развитие человеческого рода// Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: 1984. – С. 123.
  17. Гак В.Г. Повторная номинация, ее структурно-организующие и стилистические функции в тексте// Лингвистические и методические проблемы преподавания русского языка как неродного. – М.: 1977. – с. 24-33.
  18. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура// Вопросы языкознания. – М.: 1996. – №1. – С. 58-70.
  19. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь/ Лит. ред. М. Д. Литвинова. 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – С. 944.
  20. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings. – Minsk, 1997. – С. 253.

**Дегтяренко Л.В.**

## **ФЕНОМЕН ПОЯВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ.**

### **СПЭНГЛИШ**

Словарь каждого языка представляет живую систему постоянно изменяющуюся и пополняющуюся. Пополнение словарного состава любого языка происходит, как правило, за счет иноязычных заимствований. Будучи результатом длительного культурно-исторического взаимодействия языков, их смешения, заимствования занимают значительное место в лексике любого языка.

Непосредственно англицизмы в испанском языке являются объектом исследования. Предметом исследования является изучение процессов заимствования из английского языка в английской периодике.

Целью данной работы является: выявить основные особенности проникновения заимствований из английского языка в испанский язык и определить тенденции употребления англицизмов в испанской периодике.

Исходя из цели нашего исследования, формируются следующие задачи:

- определить исторические предпосылки формирования лексики испанского языка;
- сравнить положение испанского и английского языков на мировой арене и определить дальнейшие тенденции развития испанского языка в условиях информационного общества;
- установить факторы, определяющие феномен проникновения англицизмов в испанский язык и причины возникновения **спэнглиша**;
- определить грамматические характеристики англицизмов, пути их заимствования, степень ассимиляции и сферы употребления;

Актуальность данной работы заключается в том, что исследование заимствований из английского языка позволяет глубже понять культурно – лингвистические процессы, происходящие в испанском языке.

Материалом для данного исследования послужили статьи из испаноязычных публицистических источников. В процессе исследования были проанализированы статьи из испанских и латиноамериканских газет (El Mundo, FDC, WIRES) общим объемом около 60 тысяч слов, в которых было обнаружено 805 английских

Испанский язык является одним из языков, развитие которого происходит как в количественном, так и в качественном плане. Усиление роли английского языка на мировой арене привело к появлению большого числа заимствований из английского в испанском языке.

Сравним положение испанского и английского языков на мировой арене и попытаемся определить дальнейшие тенденции развития испанского языка в условиях информационного общества; установим факторы, определяющие феномен проникновения англицизмов в испанский язык и причины возникновения **спэнглиша**; определим пути заимствования, сферы употребления, что позволит нам глубже понять культурно-лингвистические процессы, происходящие в языке.

Лексический корпус испанского языка в массе своей состоит из слов латинского происхождения. Они составляют 56 % от всего словарного состава языка. Это естественно, так как испанский язык возник из народной латыни. Конечно, за долгие годы эволюции испанский язык и, в частности, его лексический состав претерпели многочисленные фонетические, грамматические, графические и другие изменения – ведь на протяжении веков испанское лексическое богатство формировалось не только на латинской основе, но и за счет других источников. История Испании богата языковыми контактами: финикийцы, греки, римляне, германские племена, вестготы, владычество арабов с 713 по 1492 г.г. В более поздний период испанский язык постоянно контактировал с французским, итальянским, немецким, английским и другими языками.

Англицизмы стали появляться в испанском начиная с XVII века, большинство из них было связано с социально-бытовой сферой.

В настоящее время проникновение слов английского происхождения в испанский язык продолжается и даже заметно усиливается. Именно на английском языке США происходит основное международное деловое и научное общение. В общем, на переломе тысячелетий английский язык выглядит абсолютным лидером, что и определяет его влияние на другие европейские языки. Однако, давайте рассмотрим нынешнее состояние и ближайшие перспективы испанского языка.

В настоящее время испанский язык считают родным более 300 млн. человек. 90 % испаноговорящих проживают в Латинской Америке. Ожидается, что в 2020 году испаноязычное население превысит 500 млн. человек. Однако, люди, считающие испанский язык родным, многочисленными и компактными группами проживают на четырех континентах, это официальный язык в 22 странах мира.

Необходимо отметить еще одно важнейшее свойство языка: Академия испанского языка отмечает, что это самый единый язык в мире. Если в англоязычном сообществе (не говоря о других) его носители в разных странах далеко не всегда понимают друг друга, то в испаноязычном этого не происходит.

Эухенио Косериу – один из основоположников современной лингвистики, разграничивший понятия «норма» и «узус», как латиноамериканец и уругваец, подтверждает, что маленькая Испания сохраняет ведущую роль в языковом процессе [6; www]. В условиях информационного общества языковая ситуация в Испании известна в странах Америки гораздо лучше, чем ситуация в стране. Считается, что то, что принадлежит Испании, принадлежит всем. Например, мексиканец никогда не примет ничего аргентинского, в то время как испанское примет, хотя и не все, а лишь то, что считает общезыковой нормой. Например, никогда не станет говорить *vale* вместо *está bien*, *chaval* вместо *muchacho*, но во многих случаях отказывается от своих собственных регионализмов в пользу общей лексики. Например, водопроводный кран в Уругвае называют *cañilla*, как он именуется в Мексике, уругваец обычно не знает, но ему прекрасно известно, что в Испании это – *grifo*. Также *pollera* (юбка) вне Уругвая будет для него не *saia*, а *falda*, как принято говорить в Испании.

Испанский академик Грегорио Сальвадор указывает на то, что англицизмы наводняют испанский, как никакой другой европейский язык [7; www].

Что происходит с испанским языком, когда он вступает в непосредственное соприкосновение с английским?

Рассмотрим ситуацию в Латинской Америке. В странах Латинской Америки, особенно среди бедного населения, наблюдается двуязычие, при чем получается так, что латиноамериканцы не владеют ни испанским, ни английским языком на должном уровне. В связи с этим и наблюдается взаимопроникновение этих двух языков, которое характеризуется появлением большого количества англицизмов. И что особенно важно, этот процесс наблюдается не только в разговорной речи бедного населения. О состоянии испанского языка в Пуэрто-Рико, практически являющемся частью США, свидетельствует социолингвист Умберто Лопес Моралес, Президент Ассоциации Академий языка Латинской Америки. Мирного сосуществования между языками там не наблюдается, существует сильная оппозиция билингвизму. В 1940 году была предпринята попытка ввести в качестве официального языка английский, и возникли опасения, что став «домашним» языком, пуэрториканский вариант закрепит в себе диалектальные черты и станет непонятным для других членов испанского сообщества, и наоборот. Однако этого не произошло, и в последнее время отмечается значительное «исправление» произношения, приближение его к общеиспанскому инварианту. 78 % населения испаноязычно. Сегодня только 16 % населения Пуэрто-Рико говорит по-английски без проблем. В своей повседневной речи пуэрториканцы чаще используют кальки и дословные переводы, чем чисто английские слова и выражения.

Заглянем внутрь самих США, где сейчас 13 % населения считают испанский своим родным языком.

С 1999 года испаноязычное население в США выросло на 35 %, в то время как неиспанское только на 3 %. Живут они, в основном, в Калифорнии, Техасе, Нью-Йорке, Флориде, Иллинойсе, также и в других местах. Ожидается, что с 2000 года по 2030 год испаноязычное (или «латинское», как они себя называют) население даст 44 % всего прироста населения США, а с 2020 года по 2050 год – не менее 62 % прироста.

Таким образом, мы видим, что такой экстралингвистический фактор сильно влияет на процессы проникновения английского языка в испанский.

Культурно-лингвистические процессы в иммигрантской и исконной испаноязычной среде различны. Иммигранты прибывают в США и селятся в местах уже густонаселенных «латинами», попадая в специфическую культурно-языковую среду.

С повсеместным распространением Интернета англицизмы проникают в различные сферы жизнедеятельности общества: экономику, политику, шоу-бизнес, науку, культуру и т.д., что, несомненно, находит свое отражение в периодике. Журналисты и работники средств массовой информации все чаще пользуются словами, заимствованными из английского языка той или иной сферы науки, культуры и техники.

По мнению ученых-лингвистов Испании и особенно стран Латинской Америки этот фактор отрицательно сказывается на испанском языке, несет большую опасность испанской культуре и даже мешает процессам политического и экономического развития испаноязычных стран.

Вопросом массового проникновения англицизмов в испанский язык в 1993 году занялся латиноамериканский социолингвист Франциско Диэс Вегас. Им же в 1994 году было введено такое понятие как «спэнглиш».

«Спэнглиш» (Spanglish; от английского Spanish + English) – это язык-гибрид, образованный на основе испанского языка, в который были привнесены слова английского происхождения без непосредственного их перевода или слова неверно переведенные с английского языка [7; www].

Сначала этот термин использовался для обозначения языка, на котором говорит бедное население стран Латинской Америки. Однако, в последнее время заметно усилилось использование **спэнглиша** в периодической литературе.

Первопричиной, как уже говорилось ранее, послужил тот факт, что безграмотное население Латинской Америки говорит сразу на двух языках, используя в повседневной речи (как правило испанской) слова и конструкции, заимствованные из английского.

Следующие причины, так или иначе, связаны с развитием компьютерной техники и Интернета:

1. За последние 5 лет в английском языке появилось свыше 8 тысяч неологизмов. При переводе очень трудно подобрать испанское слово с тем же значением. Многие компьютерные термины не имеют аналогов в испанском языке или различаются по значению, использование испанских слов может привести к неверному восприятию текста.
2. Существует большая разница между языком, которым пользуются в повсеместной речи и языком Интернета. При написании статьи каждый думает о том, что ее будут читать тысячи людей и, естественно, старается использовать лексику, понятную для всех.
3. Компьютеры – это «англоязычные машины», поэтому очень часто возникают проблемы с написанием таких испанских символов как Ñ, ñ, é, ú, í, ¿, j и некоторых других.
4. Попытки перевода компьютерной лексики в разных странах Латинской Америки с английского на испанский приводят к появлению многочисленных синонимов для обозначения одного и того же понятия, что в свою очередь приводит к очередной путанице в их употреблении.

По мнению некоторых лингвистов, **спэнглиш** засоряет испанский язык ненужными словами и способствует его деградации.

Похоже, что испанские лингвисты Франсиско Диэс Вегас и Хосе Сегура придерживаются такой же точки зрения. По их мнению, влияние английского отрицательно сказывается на культуре испанского языка и испаноязычных стран в целом. Хосе Сегура пишет: «Мы живем не в Средние Века, и наивно думать, что мы сможем создать новый язык функциональный и культурно богатый. Литература, написанная на **спэнглише**, базируется на противостоянии высокой литературе Гарсия Лорки и Сервантеса. Это не литература низших слоев населения, а низкая литература [5; www].»

Однако, давайте посмотрим на эту проблему с другой стороны. Развитие науки и техники, различных сфер жизнедеятельности общества обусловило наплыв англицизмов. Но разве это не способствует развитию испанского языка, его проникновению в сферу науки и техники, экономики и политики, и выходу его на мировую арену в качестве второго интернационального языка? Ведь уже сейчас испанский язык изучается как иностранный в 60 % школ Европы. Он занимает второе место в Интернете после английского. Сегодня практически 90% американских студентов изучают испанский как иностранный в университетах, в США знание испанского языка очень высоко ценится при приеме молодых специалистов на работу.

Испанский из недостойного внимания языка полунищих изгоев превращается в элемент престижа.

По данным Европейской Ассоциации преподавателей испанского языка (АЕРЕ), сейчас испанский занимает первое место в мире среди языков, изучаемых как иностранный (английский воспринимается не столько как иностранный, сколько как некий технический инструмент общения).

Таким образом, в XX веке испанский язык имел наибольший лингвистический рост, а через 20 лет, если сохранятся нынешние пропорции роста населения и тенденции лингвистического самосознания, он будет, по мнению Эухенио Косериу, первым языком общения на планете. Кроме того, США, при сохранении нынешних тенденций, станут двуязычной страной [6; www].

Лингвисты полагают, что основные лингвистические баталии будущего будут развиваться в Интернете, где испанский язык занимает сейчас второе место после английского, хотя и далеко отстает от него (70 % принадлежит английскому, 8 % - испанскому, затем следуют все остальные языки).

Нынешнее положение дел известно: техническая и научная культура сейчас создается не на испанском, компьютеры разрабатываются не на испанском, а испаноязычные страны лишь осваивают все это,

переводят на свой язык. Большинство инструментов создается для обработки английского языка, поэтому языки должны бороться за технологическое выживание. Проблема в том, что английская терминология уже хорошо разработана, а испанская еще только создается – поэтому испанская речь пестрит варваризмами и кальками с английского даже тогда, когда соответствующий испанский термин существует. Тем не менее, по мере развития техники она все шире пользуется естественным языком. Сейчас – это английский. Однако, техника идет вперед, и по мере развития голосовых компьютерных технологий, испанский оказывается более эффективным, чем английский. Вполне вероятно, что английская лексика оказывает положительное влияние на современный испанский язык, приспособлявая его ко всем сферам жизнедеятельности общества.

Сама структура испанской фразы такова, что, по мнению японских специалистов в области информатики, испанский язык лучше всех остальных естественных языков поддается автоматическому распознаванию и моделированию [5; www]. Процент вероятности двусмысленного истолкования в нем гораздо ниже, начиная с практически фонологической орфографии, многосложной структуры слова, практическим отсутствием чередований гласных в корне, четкой семантической определенностью аффиксов, стройностью грамматических парадигм и т.д. – в этом смысле испанский язык уникален. С точки зрения компьютерного восприятия устных сообщений испанский язык идеален, при существующих программах буквально после нескольких попыток настройки компьютер начинает прилично записывать испанскую речь с голоса. Конечно, он может делать ошибки в орфографии, но результаты со всеми другими языками, в том числе английским, существенно лучше.

Испанское слово в 6 раз менее многозначно, чем английское, и это очень важно для компьютера, он допускает гораздо меньше ошибок. Таким образом, в самом ближайшем будущем испанский язык имеет реальные шансы существенно повысить свой статус в глобальном общении, а английские заимствования будут лишь способствовать этому процессу.

Основными видами заимствований являются транскрибирование, транслитерация и калькирование. На основе проведенного исследования можем сделать вывод, что большое число англицизмов заимствовано путем транслитерации.

По результатам проведенной работы была составлена диаграмма (см. приложение А).

В процессе исследования нами было выделено несколько сфер употребления англицизмов, связанных с различными областями культуры, науки и техники. Все англицизмы были распределены соответственно по сферам их употребления, были выявлены основные характеристики заимствований: степень их ассимиляции с испанским языком, частотность употребления в испанской периодике. Было подсчитано процентное соотношение англицизмов каждой группы от общего числа примеров.

На основе результатов проведенной работы была составлена диаграмма (см. приложение В).

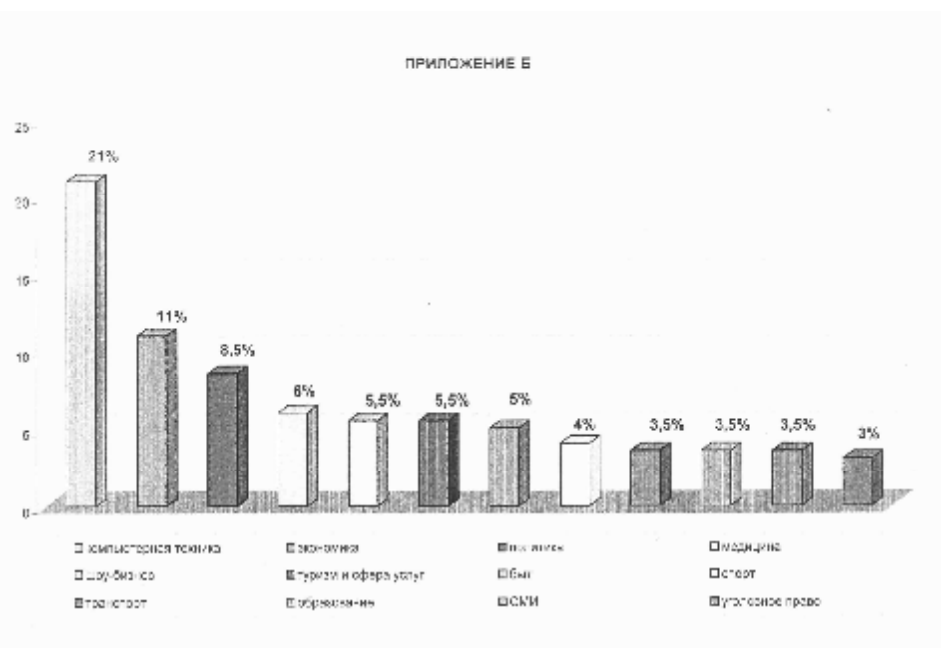
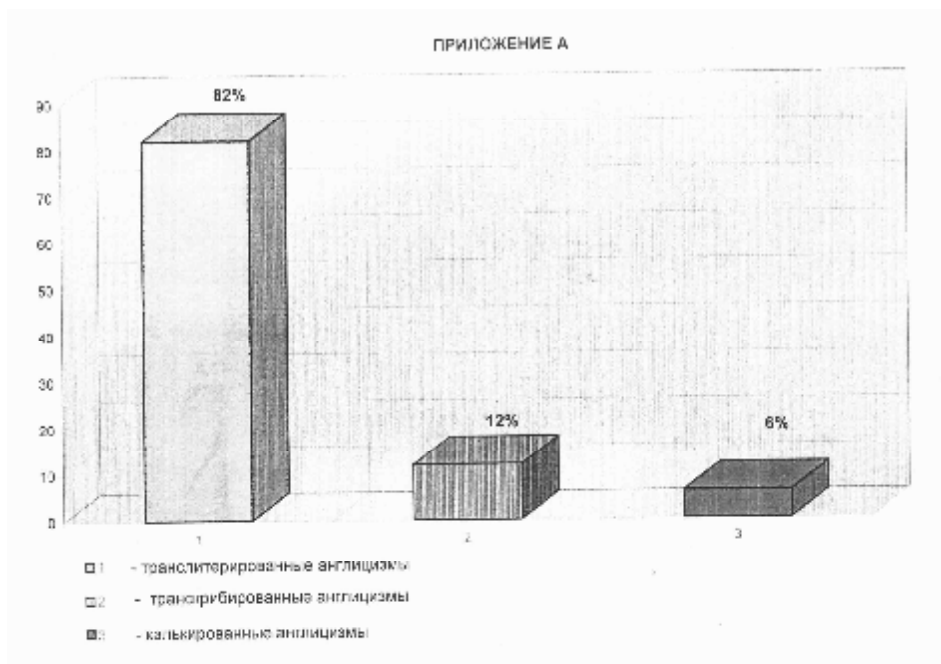
Таким образом, в ходе исследования были выявлены основные сферы английских заимствований. Мы выяснили, что англицизмы широко употребляются в испанской периодике: в экономических, политических и компьютерных сферах. Значительно реже встречаются слова из сфер образования, уголовного права и транспортной отрасли. Большое количество английских заимствований образовано путем транслитерации, многие слова приобретают грамматическую форму испанского языка и входят в основной фонд языка. Экономические и политические термины быстро усваиваются в языке, в то время как усвоение компьютерных терминов происходит медленнее. В целом можно сказать, что процессы заимствования из английского языка характеризуются разнообразием терминов и слов, широко используемых в испанской периодике.

В ходе проделанной работы была проанализирована настоящая лингвистическая ситуация в Испании, были выявлены основные факторы, влияющие на изменение лексического состава испанского языка. Мы выяснили, что в настоящее время испанская лексика формируется во многом за счет английского языка, что способствует качественному развитию испанского языка и выхода его на мировую арену в качестве второго интернационального языка. В нашу эру компьютерных технологий, коммуникаций и Интернета англицизмы способствуют повышению статуса испанского языка в глобальном общении. Обогащая свой словарный фонд, испанский язык развивает свои механизмы таким образом, чтобы приспособиться для делового, научного и, в частности, информационного общения, вплоть до образования языка-гибрида **спэнглиша**.

В ходе нашего исследования мы определили, что в испанской лексике преобладают заимствования, пришедшие путем транслитерации, и при этом, большинство англицизмов сохраняют свое английское прочтение и написание. Также были проанализированы различные грамматические, графические, фонетические и функционально-стилистические изменения, которые претерпевают англицизмы в процессе перехода в испанский язык.

На основе статистического анализа заимствований было установлено, что в испанской периодике преобладают англицизмы, относящиеся к сфере компьютерной техники, экономики и политики.

Подводя итог исследованию, следует отметить, что изучение разных культур и различных национальных языков в процессе их эволюции открывает широкие перспективы для дальнейшего их исследования, результаты которых позволяют определить новые тенденции развития, взаимодействия и культурного обогащения различных языков.



**Источники и литература**

1. Вайнрах У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования – К.: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Виноградов В.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов. – М.: Аспект Пресс, 2001. -536 с.
3. Гитмиц А.М. Пособие по лексикологии современного испанского языка. – М.: Высшая школа, 1974. – 102 с.
4. Литвиненко Е.Б. История испанского языка. – М.: Вища школа, 1978. – 163 с.
5. Современная грамматика испанского языка в 2-х частях. Часть 1: Фонетика и морфология/Под редакцией А.П.Нехай. – С.Петербург: Лань, 1997. – 352 с.
6. Романова Г.С. Испанский язык сегодня и завтра/ <http://www.russ.ru>
7. Francisco Javier Díez Vegas. Spanglish/<http://www.ia.uned.es>
8. José Segura. El acoso del español por los anglicismos /<http://www.elcastellano.org>
9. Manuel Seco. Gramatica esencial del español. Introducción al estudio de la lengua/ - Madrid: Editorial Espalsa Calpe, 1995. – 293 p.
10. Artículos de los periodicos españoles/<http://www.ABC.es>
11. Artículos de los periodicos españoles/<http://www.elmundo.es>
12. Artículos de los periodicos españoles/<http://www.wires.es>